

# **Parler Moba 1**

*(Cours de leçons moba)*

**KOABIKE Bedouma**

# Parler Moba 1

(Cours de *leçons moba*)

KOABIKE Bedouma

ATAPEB

(Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour la  
Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2005

1ère édition 1995:4 (200 exemplaires)

2ème édition 1er tirage 2005:3 (250 exemplaires)

# Introduction

Le livre de leçons Parler Moba 1 a été conçu en 1995 en s'inspirant des théories et des expériences de l'enseignement des langues étrangères aux adultes.

Le premier tirage de 200 exemplaires est vite épuisé. Vue la demande croissante des étrangers désireux d'apprendre la langue locale, et en tenant compte du fait que la première édition avait été publiée dans l'ancienne orthographe Moba, il s'est avéré urgent de réimprimer le livre et par cette occasion d'actualiser l'orthographe.

La nouvelle édition a pris également en compte les remarques des utilisateurs, et par conséquent a fait des aménagements importants. Par exemple la disposition des textes en français à côté de ceux en moba, l'augmentation des expressions usuelles en moba, français et anglais, l'insertion des proverbes moba (170) à la fin de chaque cours, etc.

Nous espérons que ce livre sera pour les enseignants comme pour les apprenants un véritable guide pratique pour l'apprentissage du moba parler.

# Première leçon : Intégration Sociale

## Salutations (Fuondi)

### a) Dialogue A

Toma yen Duud

Toma : Canbaa, tunn po.

Duud: A tund manu uu?

Thomas : Laafie

Duud : A nyie le?

Thomas : N nyie Kanada.

Duud : A sann ii?

Thomas : N sann i Thomas.  
A sann ii?

Duud : N sann i Duud.

Thomas : A suun be i ?

Duud : N tie kpakuol i. Fin  
suun be i ?

Thomas : N tod kpakuola i.

Duud : L njan paaa!

Thomas : N faa, wonn n  
nyan!

Thomas et Douti

Thomas : Bonjour, Monsieur

Douti : Comment ça va ?

Thomas : Ça va bien.

Douti : D'où viens-tu ?

Thomas : Je viens du Canada.

Douti : Comment t'appelles-tu ?

Thomas : Je m'appelle Thomas.  
Comment t'appelles-tu ?

Douti : Je m'appelle Douti.

Thomas : Que fais-tu ?

Douti : Je suis cultivateur. Et  
toi, que fais-tu ?

Thomas : J'aide les cultivateurs.

Douti : C'est très bien.

Thomas : Merci. A demain.

### b) Dialogue B

Kofi yen Tanjom

Kofi : N dienm, duan guam.

Tanjom : A won dua manu  
uu?

Kofi et Tandjome

Kofi : Bonjour Madame

Tandjome : Comment ça va ?

Kofi : Laafie, l man a sal ii?

Tanjom : Laafie, l man a  
ɲaapuo yen a bid ii?

Kofi : Laafie kua i. L man a  
ɲaapo yab kul ii?

Tanjom : Manu kua i.

Kofi : N faa. A saa le i ?

Tanjom : N saa daag i.

Kofi : Wonn n nyan!

Tanjom : N faa, wonn n  
nyan!

Kofi : Ça va bien. Comment va  
ton mari ?

Tandjome : Ça va bien.  
Comment vont ta femme et  
tes enfants ?

Kofi : Très bien. Comment  
vont tous les gens de chez  
toi ?

Tandjome : Ça va très bien.

Kofi : Merci. Où vas-tu ?

Tandjome : Je vais au marché.

Kofi : A demain.

Tandjome : Merci, à demain !

### c) Dialogue C

#### Bunbɔnm yen Pamela

Bunbɔnm : Yen sonml!

Pamela : Too. Tunn po.

Bunbɔnm : A tund manu  
uu ?

Pamela : Laafie.

Bunbɔnm : N sann i  
Bunbɔnm. N tie miɛdl i. A  
sann ii?

Pamela : N sann Pamela. N  
ɲuund tiidi. N suun yen  
kpakuola i.

Bunbɔnm : L ɲan paaa. A  
naa yen a baa be ii ?

#### Bomboma et Pamela

Bomboma : Bonne arrivée

Pamela : Merci. Bonjour.

Bomboma : Comment ça va ?

Pamela : Ça va bien.

Bomboma : Je m'appelle  
Bomboma. Je suis  
enseignant. Comment  
t'appelles-tu ?

Pamela : Je m'appelle Pamela.  
Je suis forestière. Je travaille  
avec les paysans.

Bomboma : C'est très bien. ton  
père et ta mère sont-ils en  
vie ?

Pamela : Een, b be. N naa tie dogda i. N baa tie dɔlb.	Pamela : Oui, ils sont en vie. Ma mère est médecin. Mon père est chauffeur de taxi.
Bunbɔnm : A mɔg niipuob yen ninjanm ii?	Bomboma : As-tu des soeurs et des frères ?
Pamela : N mɔg niipuob banle. N g mɔg ninja.	Pamela : J'ai deux sœurs. Je n'ai pas de frère.
Bunbɔnm : N mɔg niipuob banluob yen ninjanm banlile.	Bomboma : J'ai six sœurs et sept frères.
Pamela : O! A baa mɔg puob banɲaa i ?	Pamela : Oh! Ton père a combien de femmes ?
Bunbɔnm : N baa mɔg puob banle i.	Bomboma : Mon père a deux femmes.
Pamela : Hm! Wonn n nyan !	Pamela : Hm. A demain .
Bunbɔnm : N faa, wonn n nyan !	Bomboma : Merci, à demain !

#### **d) Expressions usuelles**

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Duan guam	Bonjour	Good morning
Juoug po	Bonsoir	Good evening
Sienyoug n nyan	Au revoir	Good bye
L tie nle ?	Comment allez-vous ?	How are you?
Wonn n nyan!	A demain !	See you tommorrow
Laafie kua i	Ça va très bien	Fine, thank you
Guan g maad	Répétez, s'il vous plait	Please repeat
N g gbad	Je ne vous comprends pas	I do not understand you

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
I maad suoo suoo	Parlez plus lentement	Speak more slowly
N mɔg buali	J'ai une question	I have a question
A gbiɛ ii?	Est-ce que vous comprenez ?	Do you understand?
A maad bɛ?	Qu'est-ce que vous dites?	What are you saying?
N gbiɛ waam	Je comprends un peu	I understand a little bit
N g gbiɛ	Je ne comprends pas	I do not understand
Balg boncienn	Merci beaucoup	Thank you very much
N pal man	Je suis content	I am happy
Fuond a ŋaag yab n po	Salue ta famille de ma part	Greet the family for me
Fuond a baa n po	Salue ton père de ma part	Send my greetings to your father.
L man a ŋaapuo oo?	Ta femme va-t-elle bien ?	How is your wife doing?
N fuond'i !	Je vous salue !	Hi!
N saa n nyan	Je m'en vais	I am leaving
A bu guan ii?	Reviendras-tu ?	Are you coming back?
N bu guan siɛnyoug	Je reviendrai plus tard	I will come back later
N bu gad g guan	Je vais aller revenir	I will go and come back



Moba

Daa wai

U g guan tonm

Tien tonm

A won dua manu  
uu?

U g ban fuondi

T gad g fuond bad

L g paa palb

Gaal n fuondi

Cɔlunɲ po i kaa

Maad jagl k n  
fuond'o

Yendu po

Waiii !

Yendu n̄ yad u  
yedɲanm a po

Yendu n̄ gaal balg

.... po

A yul g man

FrançaisNe tarde pas à  
revenirIl n'est pas vite  
revenu

Dépêche-toi

As-tu bien dormi ?

Il ne salue pas les  
gens

Allons saluer le chef

C'est simple comme  
bonjourAgréez mes  
salutations  
chaleureuses

Sauf votre respect

Présentez mes  
respects à XPour l'amour de  
Dieu

Mon Dieu !

Dieu vous bénisse

Dieu soit loué

Grâce à ....

Pas de chance

Anglais

Don't be long

He took time to  
come back

Hurry up

Did you have a good  
night?He does not greet  
peopleLet us greet the  
chief.

It is easy as A.B.C.

Yours faithfully

With all due respect

Give my respects to  
X

For goodness' sake

My Goodness!

God bless you

Thanks to God

Thanks to....

Hard luck

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
A yul man	Tu as de la chance	You are lucky
Yubɔnn i...	Par malchance	Unfortunately
U laa pamanlaad i	Il est d'humeur à rire	He is in a laughing mood
Linlaayieonŋ	Eclat de rire	Burst of laughter
Laa nil	Rire au nez de quelqu'un	To laugh in somebody's face
Laa laa g pud kpai	Rire à gorge déployée	To break into loud laughter
L g tie laad yal kaa	Il n'y a pas de quoi rire	It is no laughing matter
Laa nyina po	Rire jaune	To laugh on the wrong side of the mouth
Laa g yien	Rire aux éclats	To scream with laughter

### e) Points culturels relatifs aux salutations

La salutation est très importante en pays moba. Avant de demander quoi que ce soit, saluez d'abord. Si vous prenez votre temps pour demander d'après la santé de la femme ou du mari, des enfants, du père, de la mère, etc., c'est un bon signe d'intégration sociale.

Ne saluez jamais avec la main gauche. Saluez les personnes âgées avec deux mains et une genuflexion. Ce geste ne doit pas être interprété comme une adoration mais tout simplement comme un signe de respect. Débarrassez-vous de vos colis avant de saluer.

Vous n'êtes pas obligés de dire aux gens qui ne vous

connaissent pas que vous êtes célibataires. Alors si au cours d'une salutation un inconnu vous demande d'après la santé de votre femme ou de votre mari, de vos enfants, dites tout simplement « Ça va bien ». Sinon vous risquez d'engager un long « interrogatoire » vous obligeant à expliquer les raisons pour lesquelles vous n'êtes pas marié à votre âge, même si vous vous estimez encore trop jeune pour le mariage. Dans les salutations, les hommes adultes s'adressent aux femmes comme « belles-mères » (dienm) et les les femmes répondent en les appelant « beaux-pères » (dienm) ou gendres (dienm). C'est juste un terme de respect, car selon la culture moba, toute femme peut devenir la belle-mère de tout homme et vice versa.

Que ce soit vous même ou une autre personne de votre famille qui est malade, ce n'est pas au moment des salutations qu'il faut annoncer la maladie. La courtoisie recommande qu'on dise d'abord que ça va. Et une fois qu'on a fini avec les salutations, on peut donner les nouvelles. Il s'agit d'une disposition qui permet aux gens de se préparer psychologiquement surtout pour les mauvaises nouvelles.

Ne soyez pas choqué si vous donnez quelque chose à quelqu'un et ce dernier ne vous dit pas merci mais demande à un autre de vous remercier. C'est une façon de dire qu'il ne trouve pas de mots pour vous exprimer sa reconnaissance et que c'est en montrant le cadeau à d'autres que le témoignage est sincère. Par contre si on vous donne quelque chose, remerciez la personne sur le champ, car à cause du brassage des cultures, beaucoup savent que d'autres peuples réagissent différemment pour montrer leur reconnaissance.

Si vous apprenez qu'un ami est malade, rendez-lui visite. C'est plus tolérable de déranger un malade que de ne pas le visiter sous prétexte qu'on veut le laisser se reposer.

## f) Quelques proverbes

1	A bann maam g taa yen a kal yen nikipela	Savoir parler n'est pas synonyme de sagesse
2	A bua jadug laad g yen g bua u malu	Tout le monde veut rire d'un enfant sot, mais personne ne veut enfanter un sot
3	A gii bua sanpol yegnu, ɲan nyuand	Si tu veux faire la compagnie du diable, il faut lui ressembler
4	A gii dag bad puo k u yie ɲan tien Yendu balg	Si tu échoues dans ta tentative de faire la cour à la femme du roi, il faut rendre grâce à Dieu
5	A gii di gingann po, a g yi'ug tilonn	Quand on vit grâce à un tam-tam, on ne l'appelle plus tronc d'arbre
6	A gii duan g tand ɲan bign pɔlu mə	Quand on a l'habitude de se coucher les pieds tendus, il faut essayer un jour des les plier
7	A gii dɔnn yen waaɔŋ a gbieg kan lag tiig po	Si tu as un singe comme ami, ta massue ne restera pas accrochée dans l'arbre
8	A gii g məg g bu te'a a dienn ɲan daa suund u kɔl n	Quand on n'a rien à donner à sa belle-mère, on ne met pas la main dans son sac (pour dérober le peu qu'elle a)
9	A gii gad dog g sua k b ko yen sipacaba, a mə tu ko yen lann i	Si tu es étranger dans un pays où les gens cultivent avec des morceaux de poterie, fais autant

10	A gii kən yen nyiɛɔg saan a mɔg u dunduanbuol i	Quand on se dispute avec un visiteur nocturne, c'est qu'on a une chambre pour le loger
11	A gii la g nil jag u lua ɲan pag ban jag yua nba	Si tu vois une personne porter une autre, félicite celle qui est portée (c'est probablement un bienfaiteur recompensé)
12	A gii mɔg daan k u g pugd siɛl, l sun yen ɲan daa mɔg sua.	Avoir un parent improductif vaut mieux qu'être orphelin
13	A gii mɔg ninbinyenn ɲan buon'o guam	Si tu n'as qu'un oeil, il faut lui donner l'occasion de bien dormir
14	A gii saa dɔnnmaɔnɲ ɲaag ɲan nya naataanbied ɲaag	En allant chez ton meilleur ami, passe par la maison de ton méchant parent
15	B fe jabiiug puo i, b g fe jabiiug big	On arrache la femme du vilain mari, mais pas son enfant
16	B g jond nyɔbg po g janɲ kal	On ne parle pas mal du crocodile en présence du poisson
17	B tu diid saan nunɲ po i g tien'o nyum	On regarde le visage d'un visiteur avant de lui donner à boire
18	Buad ɲaag g fag	La maison du bien-aimé n'est jamais trop éloignée
19	Bualɲani n tie banm	C'est en posant de bonnes questions qu'on acquiert le savoir

20	Bɔg tu baa u lua n̄ baa i jelug n̄ manɲ	Quand deux chiens jouent, et que l'un d'entre eux tombe, il faut que son second tombe aussi pour que le jeu continue
21	Cabdi piig bua siɛl	Qui dit à dieu dix fois a l'intention de demander quelque chose
22	Dibunjaɔg yed k u bua gbaal g juol yen g paa	Le lézard dit qu'il veut bien lutter mais que sa queue est fragile
23	Dɔnn siɛg n togd, dɔnn maam g togd	On imite la façon de danser d'un ami, on n'imite pas sa façon de parler
24	Dɔnnmaɔnɲ cie naataanbiɛd	Une amitié franche vaut mieux qu'une fraternité malveillante

## Leçon 2 : Orientation, Temps et Saisons

### a) Dialogue A

Pól yen Kõnduug

Pól : N dienn, tunn po

Kõnduug : A tund manu uu?

Pól : Laafiε. N nyiε Amerik.  
N tie saan i g kpaan  
Kantind sõnu.

Kõnduug : I saa sunsonn. A  
gii la tegi yab naan buol,  
Kantind n nyan

Pól : Balg boncienn!

Kõnduug : Balg g be. Dasiel  
n nyan!

### b) Dialogue B

Maatieog saa Naawol

Maatieog : Tunn po

Sanbien : A tund manu uu?

Maatieog : Laafiε. N saa  
Naawol. N bu kua lol le i?

Sanbien : A bu kua Kpaapil  
lol i. A gii pund Kpaapil,  
ñan jag bonñ g puod bõññ.

Maatieog : Lol g saa Naawol  
ii?

Paul et Kondougue

Paul : Bonjour Madame.

Kondougue : Comment ça va ?

Paul : Ça va bien. Je viens de  
l'Amérique. Je suis étranger et  
je cherche la route de  
Kantindi.

Kondougue : Vas-y tout droit.  
Là où tu verras beaucoup de  
tecks, c'est Kantindi.

Paul : Merci beaucoup.

Kondougue : Il n'y a pas de  
quoi. À la prochaine !

Matthieu va à Naawol

Matthieu : Bonjour.

Sambiani : Comment ça va ?

Matthieu : Ça va bien. Je vais à  
Nawol. où dois-je trouver le  
véhicule pour y aller ?

Sambiani : Tu montes dans le  
véhicule qui va à Papri.  
Arrivé à Papri, tu montes sur  
un âne pour traverser la  
rivière.

Matthieu : Le véhicule ne va pas  
à Naawol ?

Sanbien : Lol kan fid g puod bɔŋŋ. Kudolug g be.	Sambiani : Le véhicule ne peut pas traverser la rivière, il n'y a pas de pont.
Maatieog : N bu tien nle g pund Naawol i?	Matthieu : Comment ferai-je pour arriver à Nawol ?
Sanbien : A gii puod bɔŋŋ, a bu jag cicie, lann i kaa pipebl i.	Sambiani : Après la traversée de la rivière, tu monteras une bicyclette ou bien une motocyclette.
Maatieog : N g mɔg cicie.	Matthieu : Je n'ai pas de bicyclette.
Sanbien : Ciciedanm be l po boncienn g tie taksi. A bu la cicie.	Sambiani : Il y a beaucoup de cyclistes là-bas qui font du taxi. Tu trouveras une bicyclette.
Maatieog : Balg boncienn. Dasiel n nyan.	Matthieu : Merci beaucoup. A la prochaine.

### c) Expressions usuelles

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
N dog fag yen ne	Mon village est loin d'ici	My village is far away from here
L g fag	Ce n'est pas loin	It is not far
Sɔnu g ŋan	La route n'est pas bonne	The road is bad
A bu guan be daal i?	Quel jour reviens- tu ?	When will you be back?
Be daal i?	Quel jour ?	Which day?
Dinne	Aujourd'hui	Today
N won baal wonn i	Je suis venu hier	I came yesterday
Dinne daal ŋan	Il fait beau aujourd'hui	The weather is fine today



<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Walu be ii?	Fait-il chaud ?	Is it hot?
Wad be ii?	Fait-il froid ?	Is is cool?
Daal baa sɔŋɔ ii?	Fera-t-il frais	Will it be cool?
Yendu paa	Il fait soleil	It is sunny
Faalu be	Il fait du vent	It is windy
L fann o	Il fait jour	It is day time
Taag nyigd	Il fait des éclairs	It is lightning
Tatintandi be	Il fait du tonnerre	It is thundering
Fawaag youg	Pendant l'harmattan	During the harmattan
L bɔnn o	Il fait nuit	It is night time

### **d) Points culturels relatifs à l'orientation et au temps**

Les villageois n'ont pas une notion précise de l'heure. Si vous voulez arranger une rencontre, une réunion, un rendez-vous pour 8 heures du matin, dites "Très tôt le matin". Pour 10 heures, dites 8 heures. Pour 4 heures de l'après-midi, dites 2 heures.

Il y a deux saisons dans les Savanes : la saison sèche d'Octobre à Avril, et la saison des pluies de Mai à Septembre. Si vous voulez que votre programme de développement rural marche, n'organisez pas vos réunions, vos séances de travail avec les paysans pendant la saison des pluies.

Pour toute campagne au village, commencez par le chef du village. Il occupe une place très importante dans son village, et peut faire échouer un programme s'il ne se sent pas impliqué.

En pays moba, le choix du temps pour certaines activités est très important. Par exemple, la matinée est très bien indiquée

pour résoudre des problèmes complexes, pour les réunions et les campagnes de sensibilisation. Par contre, la soirée est mieux indiquée pour des visites de courtoisie aux amis et aux voisins.

### e) Quelques proverbes

1	A gii ciɛn juan a tu pund'o i	Quand on accompagne un aveugle, il faut l'amener à destination
2	A gii jeln yen big k a naa tan kpe, u bu maad'a k i gad lankpankinu i	Si tu joues souvent avec un enfant, le jour de la mort de ta mère, il viendra te chercher pour aller jouer
3	A gii kɔn yen gbaadl, a fe yen kpajui	Si tu as un différent avec un lépreux, tu en as fini avec les mouches
4	A gii yed k a jag big k u yed k u niibonn n mɔg bind ɲan ɲaa'ɔg	Si tu veux porter un enfant et qu'il trouve que son derrière est sale, il faut le laisser
5	A gii yegd yen t pul g ɲman a mɔ tan baa puul g ɲman i	Si tu fais la compagnie de « faisons cuire et mangeons » tu finiras par faire cuire et manger.
6	A kan cend kuum g kpie sɔnu	On ne peut pas rencontrer la mort et rebrousser chemin
7	A kan nyu daam g suol waaɔg	On n'attrape pas un serpent véneux parce qu'on a trop bu
8	A naa gad bɔnɲ k a buud, a g laa kpiebg kaa aa?	Ta mère est allée à la rivière et tu pleures, c'est une façon de te moquer de l'orphelin

9	Baabuog kan kua dimɔb k u daan n be	Le panier ne peut pas passer par cette porte, cela sous-entend la présence du propriétaire du panier
10	Baal mɔni g kaal baddieog	Celui qui a raison ne reste pas assis chez le juge (le roi)
11	Bad gii yie'a bad n bu tuo'a	Si un roi te rejette, un autre t'accueillera
12	Ban bab big nba g ban g ŋalma po i k u naa sonm suoo suoo	L'enfant qu'on porte au dos ne se rend pas compte que c'est parce que le sol est glissant que sa mère marche avec précaution
13	Cuunu n naan yen niinu	C'est la façon dont on est accroupi qui fait soupçonner qu'on veut déféquer
14	Cien'n bandagl te n ditaag	Accompagne-moi chez ma fiancée devient mon rival
15	Diyenn nɔnm kan nyan kuag tug	La course d'un jour ne fera pas avorter une biche en gestation
16	G ban punn nyuad konm	Qui ne connaît pas le pénis admire les testicules
17	Gbagenm g band bad	On ne reconnaît pas le roi pour avoir jeté un regard rapide sur lui
18	Jadug ninfanm n tie k u yie	La sagesse du sot consiste à dire non
19	Kolg g pad jugi kunkɔnn	La poule ne joue pas au médiateur dans une querelle des couteaux

20	Kpajusipaan g nund kpajunaasenm g saa g wabd sii	Une jeune mouche ne méprise pas les jeunes mouches mâles pour s'amouracher de jeunes abeilles mâles.
21	Kpajuug g sinj nil, u yen kan fid g cien ban pii yua nba kakul n nuan	La mouche ne méprise personne, mais elle n'ira pas jusqu'à accompagner le mort dans sa tombe !
22	Kunkul gii sonm yen pienu, u dōnn n yeg'o	Si la tortue est atteinte par une flèche, c'est sûrement un ami qui a tiré la flèche
23	Kunkul n ban u lua titibl buol	C'est une tortue qui sait où se trouve un bouton sur le corps d'une autre tortue
24	Lualg g piind u fakpelu	La souris ne bouche pas son ancien trou
25	Mudg yed k wan la yal g sien nyan, sangbann la lann i g sie g gbegn	Le chat dit que ce qu'il a vu et il a fui, c'est ce que le chien voit et aboie.

# Leçon 3 : Marché

## a) Dialogue A

Mari daa jena yen tuomaad

Kpinkuad : N dɔnn, a bua be? Maani be, kanmi be, jena be, kana be, tuomaad be, gabug be. Baal g diid.

Mari : A kuad jena yinɲaa i?

Kpinkuad : ɲantaa piinna

Mari : Balg be.

Kpinkuad : L daaɔg n nyan.

Mari : N bua piinniin yal i.

Kpinkuad : Lann n nyan. A kan daa tuomaad ii?

Mari : Yinɲaa i?

Kpinkuad : ɲanna kumuupiig.

Mari : N bua piinle yal i.

Kpinkuad : Lann n nyan. A jaala n nyan.

Mari : N faa. Wonn n nyan.

Marie achète des oeufs et des tomates

Vendeuse de légumes : Mon amie, qu'est-ce que tu veux ? Il y a du gombo, du piment, des oeufs, des aubergines, des tomates, de l'oignon. Viens voir.

Marie : A combien vends-tu les oeufs ?

Vendeuse : Trois pour 200 F.

Marie : Diminue un peu

Vendeuse : C'est le prix réel

Marie : Je veux pour 400 F

Vendeuse : En voici. Ne vas-tu pas acheter des tomates ?

Marie : C'est combien ?

Vendeuse : Quatre pour 50 F

Marie : Je veux pour 100 F

Vendeuse : En voici. Je te donne ceci en cadeau.

Marie : Merci. A demain

## b) Dialogue B

### Daniel bua daa liedl

Abudu : Baal g diid.  
Liedjana be. Liedjag be,  
tuda njanle. Liedbid be,  
kobiinluob yal be, tudl yal  
be.

Daniel : N bua liedjag. Ama  
ligli yabd o.

Abudu : A mɔg yinɔaa i?

Daniel : Tudl

Abudu : Tudl kan la liedjag  
ne.

Daniel : Tudl yen kobiinmu.

Abudu : L mɔni tie tudl yen  
kobiinniin.

Daniel : Balg be.

Abudu : L daaɔg n nyan.

Daniel : Lann, n kan fid. N  
ligli kul tie tudl yen  
kobiinluob i.

Abudu : Tug ligli nii.

Daniel : Balg boncienn.  
Dasiel n nyan.

### Daniel veut acheter une chemise

Aboudou : Viens voir. Il y a de  
beaux boubous. Il y a un  
grand boubou de 10.000 F. Il  
y a des petits boubous de  
3.000 F et de 5.000 F

Daniel : Je veux le grand  
boubou. Mais c'est trop cher.

Aboudou : Tu as combien ?

Daniel : 5.000 F

Aboudou : Tu ne peux pas  
obtenir ce boubou à 5.000 F.

Daniel : 7.500 F

Aboudou : Le vrai prix, c'est  
9.000 F

Daniel : Diminue un peu

Aboudou : C'est le dernier prix

Daniel : Donc, je ne peux pas.  
Je n'ai que 8.000 F.

Aboudou : Donne l'argent.

Daniel : Merci beaucoup. A la  
prochaine.

### c) Dialogue C

#### Daapaaɔŋɔ daag

Daapaaɔŋɔ daag di dinne.

Sanbien kuad kpaani  
banlile, g gaal tuda ŋanle  
yen kobg (10500 cfa).

Sanbien bua n daa cincena  
g te u ŋaapuo. Cincena  
daaɔg mɔ ji paa.

Cincekuad : N dɔnn, baal g  
diid, cicenŋana be.

Sanbien : Yenn tie yinŋaa i?

Cincekuad : A bua cincelann  
po ii? Yenn-nba tie bona  
ŋantaa kobiinniin, liel-nba  
tie bona ŋantaa tudl yen  
kobiinluob.

Sanbien : Tudl yen  
kobiinniin yal ŋan, ama l  
daaɔg yen paa. Abaa, n  
ninja, kuod waam k n daa  
lann.

Cincekuad : N nyan piinle.

Sanbien : Abaa, biɛ kuod  
waam. Ligli g be.

#### Le marché de Dapaong

Le marché de Dapaong a lieu  
aujourd'hui. Sambiani a  
vendu 7 pintades et il a eu  
10500 F. Sambiani veut  
acheter les pagnes pour sa  
femme. Mais le prix des  
pagnes est devenu très cher.

Vendeur de pagnes : Mon ami,  
viens voir. Il y a de jolis  
pagnes.

Sambiani : Combien coûte un  
pagne ?

Vendeur : Tu veux quel type de  
pagnes ? Il y en a de qualité  
inférieure et de qualité  
supérieure. Pour la qualité  
inférieure, c'est 3 pour 4.000  
F, et pour qualité supérieure  
3 pour 8.000 F

Sambiani : La qualité  
supérieure est bonne mais  
c'est trop cher. Je t'en supplie,  
mon frère, diminue un peu le  
prix afin que je puisse  
acheter ceux de qualité  
supérieure.

Vendeur : Je diminue de 100 F.

Sambiani : Je t'en supplie,  
diminue encore un peu. Il n'y  
a pas d'argent.

Cincekuad : N biε nyan  
piinle. Tudl yen kobiinmu  
yen piinluob. L ligli nyan.

Sanbien ; N mɔg tudl yen  
kobiinmu kua i

Cincekuad : Tug ligli nii

Sanbien : Balg boncienn.  
Dasiel n nyan!

#### d) Dialogue D

##### Kɔnjid kua daag

Daapaaɔnɲ daag be Laalb  
yen Sibd. Dinne tie Sibd.  
Niib be daag n boncienn.  
Puob be, bid be, naasenm  
be, sipaanm be, g nikipela  
mɔ be. Daakual kul mɔg u  
kuadm i. Yenm nba kuad  
dii, g lieb kuad kpinsɔnɲd  
yen bonnunubd.

Kɔnjid gad yen maani g  
kuad. U gaal piintaa yen  
kumuunmu i, g tug  
kumuupiig g daa janbid, g  
tug kumuunmu mɔ g daa  
yaalm. U canbaa bo tun'ɔ  
tɔa. U kuad lann i g daa  
kalaatu bid tied.

Vendeur : Je diminue encore de  
100 F. 7.800 F. C'est le  
dernier prix.

Sambiani : Je n'ai que 7.500 F

Vendeur : Donne l'argent

Sambiani : Merci beaucoup. A  
la prochaine

##### Kondjite est allée au marché

Le marché de Dapaong a lieu  
les mercredis et samedis.  
Aujourd'hui c'est samedi. Il y  
a beaucoup de gens au marché.  
Il y a des femmes, des  
enfants, des hommes, des  
jeunes filles. Il y a aussi des  
vieux. Chaque marchand a sa  
marchandise. Certains  
vendent du mil, d'autres  
vendent des légumes et des  
condiments.

Kondjite est allée vendre du  
gombo. Elle a eu 175 F. Elle  
a pris 50 F pour acheter des  
petits poissons, et 25 F pour  
acheter du sel. Son mari lui  
avait donné du haricot pour  
vendre. C'est ce qu'elle a  
vendu pour acheter les  
fournitures des élèves.



## e) Expressions usuelles

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Daaɔg man	C'est moins cher	The price is good
Bonɔana be	Il y a de bons articles	There are good items
N saa daag	Je veux faire des achats	I want to go shopping
L ligli n nyan	C'est le dernier prix	It is the last price
L ligli yabd o	C'est trop cher	It is too expensive
Ligli g be	Il n'y a pas d'argent	There is no money
L ɔnan paaa	C'est très bon	It is very good
L g ɔnan	Ce n'est pas bon	It is not good
N g bua ne	Je ne veux pas ceci	I do not want this
Lebd ne	Change ça	Change this
L waag o	C'est trop peu	It is too small/little
L yabd o	C'est trop	It is too much
Kuod waam	Diminue un peu	Reduce a little bit
Pugn waam	Ajoute un peu	Add a little bit
ɔnaa n diid liel	Je veux voir l'autre	Let me see the other one

## f) Points culturels relatifs au marché

Le marché est très important pour le monde rural. C'est le lieu de rencontre des amis, des proches parents qui habitent des villages différents. C'est là qu'on s'informe au sujet de ce qui se passe ailleurs. On y vend, on y bavarde, on y boit.

Le prix d'une marchandise est à débattre. Mais les prix des marchandises fluctuent selon les saisons. Ne prenez pas les marchandises avec la main gauche.

Renseignez-vous au sujet de la place des marchandises, car il y a une place spécifique pour chaque marchandise : les chèvres et les moutons, les légumes, les céréales, les tubercules, les pagens imprimés, les pagens tissés, la viande, les poissons, les oeufs, la volaille, la boisson locale, etc....  
 Ne sortez pas tout votre argent devant le ou les vendeurs. Certains peuvent facilement augmenter le prix s'ils constatent que vous êtes assez riche. Le prix peut varier selon votre statut social. C'est un moyen pour le vendeur de faire participer toutes les personnes à l'activité économique et sociale. Si vous allez au marché, ramenez toujours quelque chose à manger pour les enfants de la famille avec laquelle vous vivez, ou que vous visitez.

### g) Quelques proverbes

1	A gii jegl sangbann yul po, a bu daa ligpiig i	Si tu es trop pressé d'acheter la tête d'un chien, tu le payeras cher
2	A la kpam g bua n mal daag n ii?	Tu as trouvé le beurre de karité au marché et tu veux accoucher sur place ?
3	A naataanu gii daa naab ñan mo ñ ji daa jug	Si ton parent achète un boeuf, fais un effort pour acheter le couteau
4	B daa mənɲm u nyum po i	C'est pour en boire l'eau qu'on achète la pâte fermentée
5	B pua naayig g miɛd kal i	On frappe le voleur pendant que le mandiant est assis tout tranquille
6	Buatonm n biid diɲaal sann	C'est celui qui est trop pressé qui sali le nom de la revendeuse de bière de mil

7	Daag kua liim i	C'est quand les gens ne savent que faire qu'ils vont animer le marché
8	Kuadyenm kan gbenn namu	Une seule marchandise ne mettra pas fin à la pauvreté
9	Filmi daag, sua daa g baal daag n	Le marché des peuls, personne n'est encore là. (Chacun attend que les autres animent le marché avant qu'il ne vienne)
10	Gbaadl ligli n tien'o nanḡand	C'est l'argent du lépreux qui lui donne la bonne viande
11	Juoni yen cunḡ g tie ligdaan	Avoir des grains de néré pleins la jarre n'est pas synonyme de richesse
12	Kpinkpend g kua guani	Un bon marchand ne refuse pas de commercer les grains d'oseille
13	Kuad faala su yen pann	Vendre à vil prix vaud mieux que vendre à crédit
14	Kuadpann tie filkpaandaan i	Vendre à crédit, c'est chercher des ennuis

# Leçon 4 : Nourriture

## a) Dialogue A

Juli yen muglkuad

Juli : Tunn po.

Muglkuad : A tund manu uu?

Juli : Laafiε. N bua muuli.

Muglkuad : Yinᅇaa ?

Juli :Kumuupiig

Muglkuad: Nand yinᅇaa ?  
Nand be, jani be.

Juli :Be nand i?

Muglkuad: Kᅇaaᅇᅇ nand be.  
Kolᅇ nand be

Juli : N bua kolᅇ nand i

Muglkuad: Piig yal be, piinle yal be, piinta yal be.

Juli : N bua piinle yal i.

Muglkuad: N pugn kᅇam ii?

Juli : L dagd

Muglkuad: L man a po ii?

Juli : L man paaa!

Julie et la revendeuse de riz

Julie : Bonjour.

Vendeuse : Comment allez-vous ?

Julie : Ça va bien. Je veux du riz.

Vendeuse : Combien ?

Julie : 50 F

Vendeuse : Combien pour la viande ? Il y a la viande et du poisson.

Julie : La viande de quoi ?

Vendeuse : Il y a la viande de pintade et celle de poule.

Julie : Je veux la viande de poule

Vendeuse : Il y a pour 50 F, pour 100 F et pour 150 F.

Julie : Je veux pour 100 F

Vendeuse : Que j'ajoute de l'huile ?

Julie : Ça suffit

Vendeuse : Tu trouves ça bon ?

Julie : C'est très bon.

## b) Dialogue B

### Mayik yen jekuad

Mayik: Tunn po

Jekuad : A tund manu uu?

Mayik: Laafie. A kuad be?

Jekuad : Saab be, g mugli be, g tɔa be, g gaali be.

Mayik: Nand be ii?

Jekuad : Eɛn, ɲɔnand be, g pieog nand be, g naab nand be.

Mayik: Kpaaɔɲ nand be ii?

Jekuad : En, en, kolg nand n be.

Mayik: Jani be ii?

Jekuad : L gbenn o

Mayik: N bua mugli yen kolg nand. Mugli kumuupiig, nand piinle.

Jekuad : Lann n nyan.

Mayik: N faa. Oooo, kanmi be l n!

Jekuad : Kafala, n g ban k a g bua kanmi.

### Mike et la vendeuse de nourriture

Mike : Bonjour

Vendeuse : Comment allez-vous ?

Mike : Ça va. Que vendez-vous ?

Vendeuse : Il y a la pâte, du riz, du haricot, du gari (farine de manioc).

Mike : Est-ce qu'il y a la viande ?

Vendeuse : Oui. Il y a la viande de chèvre, de mouton, de boeuf.

Mike : Y a t-il la viande de pintade ?

Vendeuse : Non, c'est la viande de poule qu'il y a.

Mike Y a t-il du poisson ?

Vendeuse : C'est fini.

Mike : Je veux du riz et la viande de poule. Le riz pour 50 F et la viande pour 100F

Vendeuse : En voici

Mike : Merci. Oh, il y a du piment !

Vendeuse : Pardon. Je ne sais pas que tu n'aimes pas le piment.

### c) Expressions usuelles

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
Baal t di	Viens manger avec moi/nous	Come and eat with me/us
N dii mɔlane i	Je viens de manger	I have just eaten
N dagd	Je suis rassasié	I am full
Kom g mɔg'n	Je n'ai pas faim	I am not hungry
Kanmi yabd	C'est trop pimenté	It is too hot (spicy)
Daam ne man	La boisson est bonne	The drink is good
Daam ne paa	Cette boisson est forte	This drink is strong
N g ŋman nand	Je suis végétarien	I am a vegetarian
Kpind man paaa	La sauce est délicieuse	The sauce is delicious
N pal man tiinkpind po paaa	J'adore la sauce d'arachide	I like peanut sauce very much
N g bua kanmi boncienn	Je n'aime pas trop de piment	I do not like highly spice food
N g di sɔnu po	Je ne mange pas au bord de la route	I do not eat street food
Jaanm daal, i di be?	Que mangez-vous le jour de fête	What do you eat on feast day?
Dinne n mɔg saanm	J'ai des invités aujourd'hui	I have guests today

## d) Points culturels relatifs à la nourriture

En pays moba, il est interdit de manger avec la main gauche, sauf si on a mal à la main droite. Il ne faut pas non plus approcher le nez pour sentir la nourriture qu'on vous présente ou que vous voulez acheter. L'acte est considéré comme une insulte, car on ne sent que la nourriture qu'on soupçonne être de mausais état, c'est-à-dire en voie de putréfaction.

Si une personne vient vous trouver en train de manger, invitez-la à partager votre repas. Si vous invitez une personne dans un restaurant ou dans un bar, c'est vous qui payez la consommation de vous deux, si vous en invitez dix, vous payez pour les dix et pour vous même.

Si vous mangez avec des personnes âgées, vous ne devez pas être le premier à prendre la viande. Attendez qu'on vous en donne. Ne demandez pas à une personne si elle veut manger, avant de l'inviter à manger. Sinon, la question est interprétée comme une manière polie de lui dire que vous ne voulez pas qu'elle mange votre repas.

Si un étranger arrive chez vous, donnez-lui de l'eau à boire avant toute conversation. Si vous voulez faire des cadeaux aux amis, donnez-leur des choses utiles pour leur vie quotidienne. Des objets tels que des poupées, des fleurs, des photographies de paysages, de petits objets de beauté même en or ne leur disent pratiquement rien.

## e) Quelques proverbes

1	A fiil tonm g g ηmaa tonm	Tu as quitté la maison tôt mais tu n'as pas marché assez vite
2	A g kp̄ii kaa g bua kp̄am	Ce n'est pas toi qui as tué (le gibier), donc ne réclame pas le morceau gras
3	A gii bua big saakpel η̄an kp̄and gingann	Si tu veux profiter et manger la pâte de l'enfant fais-toi tam-tam

4	A gii g bua naaŋanm nublu ŋan daa saa filunŋ n	Si tu n'aimes pas l'odeur du lait, ne va pas chez les peuls
5	A gii g gbid nyum a kan suol janŋ	Si tu ne troubles pas l'eau, tu ne peux attraper le poisson
6	A gii g mal bipaalg a kan ŋman tinpaalg n nualg	Si tu n'as pas donné naissance à un enfant solide, tu ne mangeras point un rat qui a fait son trou dans un sol solide.
7	A gii guo naal ŋan guo saakɔd	Si tu as eu assez en écrasant le grain, il faut que tu aies assez à manger
8	A gii jalg guand k l mii ŋan diid g sua g jiem mɔ g to	On accuse les feuilles d'oseille d'être asside, mais c'est la potasse n'est pas assez amère non plus.
9	A gii kan la kunaa ŋan yen la kujied	Si on ne peut pas avoir la veuve, qu'on ait au moins le repas des funérailles.
10	A kan gii di jied o g nyaan pagn muda	Il ne faut pas manger un repas sur lequel tu répas des désinfectants
11	B g ŋman waaɔg yen u pid	On ne mange pas le serpent et la proie qu'il a avalée
12	B g cabd kunkond bual	On ne laisse pas à un affamé le grenier (pour qu'il puisse le grain à sa gise)
13	B g nubn nanpuul nuu n ninŋ	Quand quelqu'un fume la viande, on ne cherche à voir si sa main sent la viande
14	B tu luun nyum g sen yo, gii guu nyunnyuglu youg	On cherche de l'eau pour prévenir la soif



15	Baandi tie bikpelg i	Inviter un intru à manger, est le premier geste de courtoisie
16	Big di yen u naa g ban g kpind gbenn kpinbobl n	L'enfant qui mange avec sa mère ne se rend pas compte que la marmite n'a plus de sauce.
17	Bikuonkag g mund	On ne refuse pas la nourriture à un enfant qui tousse (parce ce qu'il voit la nourriture)
18	Bɔbiyenŋ di kpinkpagl i	Un chiot unique se couche de travers pour manger
19	Bɔg kan di, k u saab sie i	Même si le chien ne va pas manger, qu'on lui serve quand même son repas
20	Filnbig gii nyuu naabiim g cuud lann n bie bu kɔl'o	Si l'enfant d'un peul fait la diarrhée à cause du lait qu'il a bu, c'est encore le lait qui va arrêter sa diarrhée

# Leçon 5 : Santé

## a) Dialogue A

Dinbien big yiel

Dinbien : Canbaa, duan guam.

Dogda : Laafié! Bε n mɔg a big i?

Dinbien : U nii i.

Dogda : Daa ŋanŋaa n nyan i?

Dinbien : Daa ŋantaa.

Dogda : U di ii?

Dinbien : U tu di waam nne i, g yie.

Dogda : U siin yaa aa ?

Dinbien : U g siin

Dogda : Gaal kunkɔŋ ne g daan tien bind l n, g won guan yenn tin diid. U gbanu ton paaa. Gaal nyɔgbina ŋanle ne g nyun'o. U gbanu bu sɔŋŋ

Dinbien : Balg boncienn

Dogda : Balg g be. Wonn n nyan

L'enfant de Dimbiani est malade

Dimbiani : Bonjour Monsieur

Médecin : Bonjour. De quoi souffre ton enfant ?

Dimbiani : Il fait la diarrhée.

Médecin : Depuis combien de jours ?

Dimbiani : Depuis trois jours

Médecin : Est-ce qu'il mange ?

Dimbiani : Il mange un peu seulement. Et puis il refuse.

Médecin : Est-ce qu'il vomit ?

Dimbiani : Il ne vomit pas.

Médecin : Prends ce flacon, tu mettras les selles dedans. Demain tu ramènes ça. Nous ferons une analyse. Son corps est très chaud. Prends ces deux comprimés pour lui faire boire. Sa température va baisser.

Dimbiani : Merci beaucoup.

Médecin : Il n'y a pas de quoi. A demain

## b) Dialogue B

### Dogda fu yen Laal

Dogda : Canbaa, l man ii?

Laal : Laafiε.

Dogda : Laabaal ii?

Laal : N tital n yiel.

Dogda : Bε n tien i?

Laal : Waaɔg n daan jun.

Dogda : Daa ŋanŋaa n nyan i?

Laal : Ŋmaali yinmu n nyan.

Dogda : A daan be le g g baal i?

Laal : N daan teb ŋaag i.

Dogda : G tital ji tan bed o k a baal k n tien nle?

Laal : K a teb'n a.

Dogda : A yul kpe paaa!  
A mali k n be ne taabedma po yaa aa? A g cɔln a kua baa waam. N bu teb'a. Ama ŋan daa fann g tien nnyan.

Laal : N faa, n faa. N ji kan fann g baal mɔ.

### Le médecin fait des reproches à Laré

Médecin : Monsieur, comment ça va ?

Laré : Ça va bien

Médecin : Quel est votre problème ?

Laré: J'ai mal au pied

Médecin : Qu'est-ce qui t'est arrivé ?

Laré: C'est un serpent qui m'avait mordu.

Médecin : Depuis combien de jours ?

Laré: Il y a 5 mois.

Médecin : où étais-tu, et tu n'es pas venu ici.

Laré: Je soignais à la maison.

Médecin : Et maintenant le pied est pourri, tu me l'amènes pour que j'en fasse quoi ?

Laré: Pour que tu me soignes.

Médecin : Tu es un vrai salaud. Tu crois que je suis ici pour des pieds pourris ? Tu ne te respectes même pas un peu. Je vais te soigner. Mais désormais ne fais plus ça.

Laré: Merci, merci. Et moi, je ne viendrai plus jamais !

### c) Expressions usuelles

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
N tug n yiel	J'ai mal au ventre	I have a stomach ache
U nii binuudug	Il a la diarrhée	He has diarrhea
Yukɔnu mɔg'n	Je souffre du paludisme	I am suffering from malaria
Dogda fag yen ne.	L'hôpital est loin d'ici.	The hospital is far from here
Nyɔgu g be	Il n'y a pas de médicaments	There is no medicine
Ŋmaa kuad nyɔgu i?	Qui vend les médicaments	Who sells the medicine?
Dogda cɔg'o pienu	L'infirmier lui a fait une piqûre	The nurse gave him an injection
Juuni n baad yen yukɔnu	Ce sont les moustiques qui donnent le paludisme	It is the mosquitoes that cause malaria
Daa juundieog	Il faut acheter une moustiquaire	You need to buy a mosquito net
Daa ŋaan man nyunjɔgna ŋaagn	Ne laissez pas les eaux sales à côté de la maison	Do not let dirty water stay around the house
A won dii be?	Qu'est-ce que tu as mangé hier ?	What did you eat yesterday?
A bu nyu nyɔgbina ŋanle, taal munle daal kul	Il faut prendre deux comprimés deux fois par jour	Take two tablets twice a day

<u>Moba</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>
A bu di yo, g fid g nyu nyɔgu	Il faut manger avant de prendre le médicament.	You need to eat before taking the medicine
L nyɔgu g to	Ce médicament n'est pas amer	This medicine is not bitter
Gad yen big dogda mɔlane mɔno	Amène l'enfant à l'hôpital sans tarder	Take the child to hospital immediately
L yiel paaa	Ça fait trop mal	It is very painful
L bu sɔŋj	La douleur va passer, du courage !	You will get better
U gbanu ton	Il a la fièvre	He has fever
A siin ii?	As-tu vomi ?	Did you vomit?
N mɔb n g man	Je n'ai pas d'appétit	I have no appetite
U dii ii?	Est-ce qu'il a mangé ?	Has he eaten?
U dii bɛ?	Qu'est-ce qu'il a mangé ?	What did he eat?
U dii bɛ youg u?	Quand est-ce qu'il a mangé	When did he eat?
U gbanu n g man	Il est malade	He is sick
Mancidpaann mɔg'o	Il a le rhume	He has a cold
Kuoni mɔg'n	J'ai la toux	I cough
N pal po yiel	J'ai mal à la poitrine	My chest hurts

## d) Points culturels relatifs à la santé

Très souvent, les villageois ne vont à l'hôpital qu'après avoir tenté en vain de soigner la maladie à l'indigénat. Certains malades ne pensent même pas à l'hôpital parce qu'ils sont très convaincus que leur maladie est voulue par des mauvais esprits, la colère des ancêtres, l'envoûtement, etc.

Certains médicaments traditionnels sont très efficaces. Mais il faut toujours faire attention à la dose et aux conditions hygiéniques de préparation de ces médicaments. Il ne faut pas gronder un malade qu'on veut aider. Sinon il ne reviendra plus jamais vers vous.

Beaucoup de maladies sont souvent désignées sous le même vocable. Il faut donc poser beaucoup de questions afin de déterminer la vraie maladie ou le lieu exact où la personne a mal. Beaucoup de paysans croient que c'est la quantité des médicaments qui est très importante dans les soins. Si vous leur donnez des produits, renseignez-les clairement sur les risques des excès.

## e) Quelques proverbes

1	Kunkuanyuag big baa tiig, i kul konduag	L'enfant du voisin est tombé d'un arbre, les deux familles dorment affamées
2	Kuubikpienn g sienn kɔnbieɔg	Un poussin mort ne redoute plus l'épervier
3	L man l man pii nyieɔg u	Ça ça va s'enterre la nuit
4	L man sangbann i k u nii g yaa yul	C'est parce que le chien n'est pas menacé qu'il dépêche la tête haute
5	Luounɔŋ gii bua wan donn nand kul, pawann kan bab'ò	L'éléphant a beau maigrir, la biche ne le portera pas au dos

6	Lan mɔg yaa nuann n yuug nyiɛɔg	C'est l'oiseau menacé qui vole la nuit
7	Lan saad naan n kpied	C'est l'endroit qui chatouille qu'on gratte
8	Lanbann i g gbad wulug a kan bann k u mɔg puna ɲanle	Si le varan n'a pas été roué de coups, on ne se rend pas compte qu'il a deux pénis
9	Mɔl kul jaand u yul po i	Chaque musulman prie pour lui-même
10	N kan san yendu g kua muu n	Je ne peux pas fuir la chaleur du soleil pour me réfugier dans le feu
11	N kan san ɲɔjag ningbiel padl ń kun yen'n	Je ne vais pas redouter le regard du bouc et me laisser emporter par une maladie qui demande le sacrifice du bouc
12	Naab nba sien kan nii binɲand	La vache qui est en fuite ne peut pas se concentrer pour déféquer
13	Naanaad yed g jelug jeln, l g jeln tulu po	Le lièvre dit que les blagues où on attrape le cou du copain ne sont pas de bonnes blagues
14	Nimɔn g wai	Une personne de bien ne vit pas longtemps
15	Nimɔn n sien waad	C'est une personne raisonnable qui fuit devant le fou (et non pas le contraire)
16	Ninbinn tebug g teb siɲaaɔg n	On ne soigne pas l'œil le matin

17	Ninfadaan kan la bonɲann	Un malin ne trouve pas une bonne chose
18	Nyinnyidaan kuum g band	On ne sait pas à quel moment celui qui a des dents saillantes rend le dernier souffle
19	Nyinyenn kan fend mɔb n baa	On ne peut pas perdre une dent et devenir complètement édenté
20	Nangandl g sonm yagyenn k u tud sɔnu kaa	Le crabe ne marche pas de côté parce qu'il a perdu son chemin



# Leçon 6 : Reboisement

## a) Dialogue A

Dɛbi saa tiŋuunu

Kɔnbad : Tunn po

Dɛbi: A tund manu uu?

Kɔnbad : Laafie. A saa le?

Dɛbi: N bua n ŋuun tiidi.

Kɔnbad : A mɔg kuul yen  
kadl yen pengaaɔg g bu  
gbiil buotuod ii?

Dɛbi: Eɛn, l be. A bua n  
tod'n yaa aa?

Kɔnbad : Eɛn. N bu tug dulm  
tin tien buod n ninɔ.

Dɛbi: Mɔni. T gii tien dulm,  
tiidi bu kped tom.

Kɔnbad : To. T gad!

Debbie veut aller reboiser

Kombaté : Bonjour

Debbie : Comment vas-tu ?

Kombaté : Ça va. Où vas-tu ?

Debbie : Je vais reboiser des  
arbres

Kombaté : As-tu une houe, un  
coupe-coupe et une pioche  
pour creuser les trous ?

Debbie : Oui, j'en ai. Veux-tu  
m'aider ?

Kombaté : Oui, je vais prendre  
du fumier pour que nous en  
mettions dans les trous.

Debbie : C'est vrai, si nous y  
mettons du fumier, les arbres  
vont vite grandir

Kombaté : Ok, allons-y !

*Après la leçon 5, l'étudiant devrait avoir maîtrisé certaines structures grammaticales et un vocabulaire qui lui permettent de comprendre certaines phrases et de composer lui-même d'autres phrases. Les leçons 6, 7, 8 et 9 sont composées de textes. L'étudiant devrait, à la lumière du vocabulaire de ces textes, comprendre les textes en entier sans avoir recours à la traduction.*

## b) Texte B

### Tini saad

Tini ji g mɔg dulm. Tini kul saad. Bituul dulm daaɔg mɔ paag o. Jediila mɔ yabd. L po n te g gobna maad, g nil kul ń ɲuun tiidi, g daa juug muaɔg, g daa ɲaa bonkobd ɲman tiidi. Nil kul gii tien nnyan laafie taag bu baa.

### Les sols sont devenus pauvres

#### Vocabulaire du texte

Tini	sols(sing:tinn)	saad	devenir pauvre, perdre la substance essentielle
ji	maintenant	dulm	fumier, humus
bituul	le Blanc	bituul dulm	engrais chimique
paag	devenir cher	jediila	bouches à nourrir
yabd	trop	l po n te	c'est pourquoi
gobna	l'Etat	juu muaɔg	brûler la brousse
ɲaa	laisser	bonkobd	animaux
ɲman	brouter, manger		

## c) Texte C

### Yua ɲuun tiig o g fid g kpe, u g kpe fam

Yua ɲuun tiig, g wulg'o nyum, g ɲanm'o k u tan yabd, l daan tie Yendu nil i, k l maa u ɲanm u bid po, u naataani po, u yaabuona po, yen u yaabuona yaa yaabuona po. U gii kpe, u g kpe fam.

### Celui qui a planté un arbre avant de mourir n'a pas vécu inutilement

#### Vocabulaire du texte

fid g	avant de	kpe	mourir
-------	----------	-----	--------

fam	rien, pour rien	wulg	verser
ɲanm	entretenir, bien faire	yabd	devenir grand
Yendu	Dieu	nil	homme
k l maa	parce que	naataani	proches parents
yaabuona	petits enfants		

#### d) Texte D

##### Muu dii Bunbɔnm tiidi

Bunbɔnm daan ɲuun u tiidi siɛɔg n. L tiidi daan fiil g ɲan paaa. Bunbɔnm pal daan man l tiidi po boncienn. Wontum Laal daan juu kpabala k l dii yen Bunbɔnm kpaab yen u tiidi kul. Bunbɔnm pal daan bie g pend. U daan gad g maad sije-nba k b suol Laal. Laal ji be dansalg i.

Dinne bad kpaand u dog n kul : Daa juug man kpabala, daa juug man muaɔg, g tinnɲ ń tien dulm.

##### Le feu a dévasté les arbres de Bombome

###### Vocabulaire du texte

muu	feu	dii	manger, brûler
Bunbɔnm	nom propre	fiil	se lever, grandir
pal...man	être content	pal...bie	être fâché
Laal	nom propre	juu	faire du feu
kpabala	tas d'ordures du champ	sije-nba	gendarmes, policiers, soldats
g pend	trop	wontum	avant hier
suol	arrêter	dansalg	prison
dinne	aujourd'hui	kpaand	annoncer
dog	village, pays, ville	muaɔg	brousse, herbe

# Leçon 7: Les Groupements

## a) Texte A

### Ligli maam

Duog puob daan taan g kal g mali b binbem po. B kul daan tuo k b bu tien tintaanu i g nya yomd n ninŋ. B tien tintaanu mɔ. B tie puob piintaa. Ligli be le? B kpaan ban bu kpend ligli naan gii tie kpinkpendu, b g la. B g mɔg ligli mɔ baa waam g bu cil. Duog puob yaa tintaanu ne ŋman sangbann o. Ligli maam paa!

### Problème d'argent

#### Vocabulaire du texte

Duog	nom d'un village	taan g kal	se réunir
taan	ensemble	kal	s'asseoir
mali	réfléchir	binbem	vie
tuo	accepter	tien	faire un
		tintaanu	groupement
nya	sortir	yomd	esclavage
kpaan	chercher	kpend	emprunter
naan	là où	baa waam	même un peu
cil	commencer	ŋman	manger
sangban	le chien	ŋman	échouer (idiome)
n		sangbann	
maam	problème	paa	difficile

## b) Texte B

Puob tintaanu

Naadunŋ puob daan kal g mali b binbem po, g tan maad k b bu taan mɔb i g nya cicagm n ninŋ. B daan tie puob

piinna i, g kal l kinkaanu. B daan lugd puob banmu i k b tie b liig yab. Yend tie puobad, lua tie sankatiel, wano n tu dien b tintaanu yiko n bual nand yen yab baad tintaanu sana, lua die b mɔtaəɔg ligli, g banle nba tenn mɔ tien cegli.

Ŋmaalg kul b tu taan g kal i, g mali ban bu tien nand g ŋub b bid, g tod b salb, g tod b puolieb, g tod b dog lan gad liig. Jel b bo gad g la bad g miel'o kpaab, g bad mɔ kpaand g yua mɔg kpawaaɔg wan te puob tintaanu. Niib bo tie'b kpaand boncienn. L mɔtaəɔg kpaab n i, k b daan gann tɔa g ŋuun kpalpied piintaa yen ŋanle, g yend dii g ŋuun kpalpied piig yen ŋanlile. B daan kuo tiina yen kanmi yen kanjɔlbenn yen maani waam. B daan kuad l bonkukuod kul i, g taan g daa naakpakuoli banle yen naakɔa. Binn nba baad ne b ji kan cagn siel po. B daan daa ŋɔsaala banmu, l bu sua k b kul ne ji waa yen bid i. Wontum, naadogda daan baal g cɔg b koli kul pieni, b ji g jie g kuuyielu bu tien'm siel. Waam waam, suoo suoo, ne yen bina ŋanmu nyan siel kan pɔd Naadunɔ puob.

### Le groupement des femmes

Vocabulaire du texte

Naadunɔ	nom d'un village	binbem	vie
taan mɔb	s'entendre	taan	assembler
mɔb	bouche	nya	sortir
cicagm	souffrance	kinkaanu	assise
kal	faire une assise, une réunion	lugd	choisir
liig yab	responsables	liig	devant
lua	l'autre	sankatiel	secrétaire
... yab	les gens de ...	yend	l'un (e)
dien	écrire	tintaanu	groupement, réunion

yiko	loi, règlement	bual	demander
sana	noms (sing:sann)	cegli	conseil
mɔtaəɔg	union, communauté, groupement	tien cegli	donner des conseils
ɲmaalg	mois	kul	chaque, tout
taan g kal	se réunir	tien	faire
ɲub	nourrir	salb	maris (sing:sal)
lieb	autres	puo	femme
liig	de l'avant	miel	demander
kpaand	annoncer, informer tout le monde	kpalpiəd	sacs (sing:kpalpiəɔg)
kpawaaɔg	champ inexploité	gann	ramasser
ɲuun	ensacher	yua	celui qui
kanjɔlbenn	soja	bonkukuod	cultures
naakpakuoli	boeufs attelés pour l'agriculture	naakɔa	charrues
binn	année	cagn	souffrir
siel	rien	ɲɔsala	jeunes chèvres
l ... sua	en ce moment	waa	se promener, divaguer
naadogda	vétérinaire	cɔg pieni	vacciner
jie	avoir peur	kuuyielu	peste
suoo suoo	doucement	ne yen ...	d'ici ...
pɔd	manquer		

### c) Texte C

#### Mɔ́taaɔg caal

Bienkuul yab g mɔg nyum. Fal, puob g mɔg tuonsiel, nyum kpaanu i kaa. Dinne Bienkuul yab kul daan tigl g kal b bad ŋaag g mali l po. Niib kul daan tuo k b bu gbiil caal i g fuod yen nyunkom. Ŋaagdaan kul daan bil kobiinna, g naasenm bil kobiinle-le, g puob bil kobg-kobg, g naasenbid bil piinle-le. L ligli kul daan fiil piinle yen tuda ŋanna yen kobiinmu yen piinluob. B daan baal g la JARC yab g maad'b k b bua caal. G JARC te k b bil tuda ŋanniin k b tie'b tuonsuntied. Bienkuul yab mɔno n gbiil b caal. Naasenm yen puob yen bid. L g mɔg yua g sun tuonn l caal buol. Nikpela nba kan fid g sun tuonn mɔno daan l kal i g tie naasenm nuupuoug. Mɔlane l caal ji bil yen nyum i. L kan ban g fual. Naasenm ko tuomaad yen kanmi yen saalad mɔno l caal buol. Ŋmaa maad g mɔtaɔg g ŋan i?

#### Le puits communautaire

##### Vocabulaire du texte

mɔ́taaɔg	union, communauté	caal	puits
Bienkuul	nom d'un village	tuonsiel	autre travail
kpaanu	recherche	i kaa	à part, sinon, ou, en dehors de
dinne	cette année	tigl	se rassembler
niib	les gens	tuo	accepter
gbiil	creuser	fuod	se reposer, se libérer de
nyunkom	manque d'eau	ŋaagdaan	père de famille
bil	déposer, cōtiser	naasenbid	adolescents
bua	vouloir	tuonsuntied	outils de travail
sun tuonn	travailler	fid	pouvoir

tie...nuupuo encourager,  
 ug stimuler  
 fual tarir

bil yen rempli, plein de

#### d) Quelques proverbes

1	Naatoglu kan ɲaa u danm sonml g muu bu di kaal	Le caméléon ne va pas changer d'allure parce que la paille va bientôt brûler
2	Pawann kan gaal luoung tondu g gad k u titala kagi yen sonml	La biche ne va pas faire les courses réservées à l'éléphant parce qu'elle a des pattes agiles
3	Sangbann yed k a gii g mɔg sayied a g jie niiyann fai	Le chien dit que quand on n'a pas d'habits, on ne peut pas avoir honte d'être nu
4	Taabenu di muu g pann laa, u daal mɔ be i	Si le tibia brûle et la cuisse se moque de lui, son tour viendra
5	Taacil yed g ɲaag g kua nunmanɲ	L'écureuil dit que la construction d'une maison n'est pas une tâche facile
6	Tali piig finfabni kan nyan baa yend payienu	Les lamentations de dix nécessiteux ne soulagent pas un seul d'entre eux (il faut plutôt travailler ensemble)
7	Tuntuug n tu tan te tiig	C'est un arbuste qui devient un arbre
8	Tuolg yed k u gaan gbiēdi u lonm po i	Le baobab dit que c'est à cause de ses fruits qu'il reçoit des coups de massues
9	Tuonsunbiēd g mɔg nuupuoug	Il n'y a pas de félicitations pour un mauvais travail



10	Waaɔg luol titala i g filn u puol po	C'est par manque de pieds que le serpent rampe
11	Waaɔnɲ yed g baag n su yen jegndi	Le singe dit qu'il vaut mieux tomber que de perdre son équilibre
12	Yendu g lunn nifuog nyan kud nyan	Dieu ne jette pas un être humain à terre comme un morceau de métal
13	Yendu n dinɲ kɔnbajuaɔnɲ	C'est Dieu qui nourrit l'épervier aveugle
14	Yua naan yen tugl i k b tunɲ'o	On donne une charge à celui qui a la stature de pouvoir la porter
15	Yua nba ɲanm g wai tiinluog n, u ji tu tan liel wonbina i	Celui qui a trop duré dans le champ d'arachide finit par récolter les excréments de lièvre
16	Yua nba biid nand kan ɲman kpabl	Celui qui distribue la viande ne mangera pas un os
17	Yua nba tund yen bad n nyu bad ɲmanɲ n ninɲ	C'est celui qui passe ses journées avec le roi, qui boit dans la calebasse du roi
18	Yua tiib n gaan	C'est celui qui marche la tête baissée qui ramasse ce qui est à terre
19	Yubɔndaan lu janbaaɔnɲ nyunkpel n g suol bad ɲuab	Le malchanceux a jeté le filet dans l'étang et le filet a prit la chèvre du roi
20	Yubɔnn maal i u g punm	La malchance accouche sans jamais avoir été enceinte
21	Yuyenn kan tug tuga ɲanle	Une tête ne peut pas porter deux charges

# Leçon 8 : Initiative Privée

## a) Texte A

### L tien nle i g niib cɔln Dinbien i?

Dinbien tie puo nba g jie fala i. Sieɔg u tu ko maani, tiina, mugli yen tɔa. U mɔg ŋuabi yen pei mɔ waam. Fal u tu te naasenm n̄ maa gɔglu g te'og. U ko u kpinsɔŋɗ l n i. U g ŋaa kpinkpendu mɔ. U daa janbid yen yaalm yen kiib g kuad. U daan tie u bija mɔlane tuda piinna k wan gii tie kpinkpendu. Dinbien po i g niib cɔln u sal. U sal g bua fala. U gii kuo daa nle, u tu fa k u yiel i. Dinbien tien sitɔug. U sal tu fann gii kal sitɔug n i g kuad u ŋaapuona bona. Dinbien mɔg ninfanm, u kuan u bid banna kul kalaatu g ji yie k u kan mal g pugn. G Yendu n tie'og yal ne yab o. Puo kul bo gii tie nyan Dinbien nyan, niib bo baa cɔln puob g cie jab.

### Pourquoi les gens respectent-ils Dimbiani ?

#### Vocabulaire du texte

L tien nle i ?	Comment se fait-il ?	cɔln	respecter
g jie fala	être laborieux	maani	gombo
tiina	arachide	tɔa	haricots
ŋuabi	chèvres (sing: ŋuab)	pei	moutons (sing : pieog)
tu	d'habitude	maa gɔglu	construire un jardin
ko	cultiver	kpinsɔŋɗ	légumes
ŋaa	laisser, ignorer, abandonner	kpinkpendu	commerce
janbid	petits poissons	yaalm	sel

kiib	cube (condiment)	mɔlane	récemment
po	grâce à	g g bua fala	être paresseux
nle	deux	fa	mentir
yiɛl	être malade	sitɔug	boutique
fann	faire jour	ninfanm	intelligence
kuan kalaatu	amener à l'école	ji	maintenant
ye	refuser	mal	donner des enfants
pugn	ajouter	Yendu	Dieu
yal	ce que	yab	beaucoup
o	déjà		

## b) Texte B

### Tali-paag kpaab

Tali-paag kua kalaatu g dagd died piig yen n̄antaa i g nyie. U kpaan tuonn bina n̄anluob u g la. Diyenn u daan kal g mali mali g tan maad k u bu suol kpaab i, u cicagm n̄ gbenn. Tali-paag daan kun g la u baa g maad'o k wan bɔgd kpaab g te'og. K u baa bɔgd kpaab g tie'og. G dog n yab kul ji maad g Tali-paag bua n waad i. K u yul n lebd o. G nil bu kua kalaatu g dagd died piig yen n̄antaa g bie fid g ko kpaab ii? B l maad l kul g Tali-paag n̄min. U daan n̄ub g kuo kpaab yen mutuol. Dinne wan yend dii nba, u baa-nba n be o, b daa g ban g la l dii. Wontum, u daan kuad u t̄a yen tiina yen kpaani g daa naakpakuoli banle. Siɛɔg nba baad ne, u kan la fala yen sɔug. U daan maa gɔglu m̄. U n̄aapuo kuad l gɔglu n tuomaad yen gabug u, g daa janbid yen kiib g kuad b dog n. Niib mali g kalacid kua n tie tuonn. Tali-paag n mɔg yal, tuonsungben̄a boncienn g mɔg. Nikpela maad lann i g kpaal kan baa u siɛg po.

## Le champ de Talipaag

Vocabulaire du texte

kua	aller à l'école	dagd	suffir, arrêter, être rassasié
kalaatu			
died	cases, classes (sing : dieog)	kpaan	chercher
tuonn	travail	diyenn	un jour
mali	réfléchir	suol kpaab	commencer un champ
bɔgd	partager	te	donner
waad	être fou, devenir fou, perdre la tête	kpaal kan baa u sieg po.	Proverbe (la terre ne trompe jamais)
yen	idiom. avec	ɲub g	idiom. faire beaucoup d'efforts
mutuol	ferveur, avec détermination		
ɲmin	se taire, ne rien dire	yend dii	récolter le mil
baa-nba	les pères, les ancêtres	wontum	avant hier
tɔa	haricots	tiina	harachides
kpaani	pintades	sɔug	daba, houe
kalacid	fonction publique	tuonsungbenɲa	fonctionnaires
yab	ceux de, les gens		

### c) Texte C

#### Bonkobd nyan Kɔnbad cicagm n

Kɔnbad tie Tuag jua i. B ɲaag n ninɲ, b tie jab piig yen

banle i. B kpaab g yab. Binn kul kom baa b ŋaapo i g naasenm yen be. Jeliel Kɔnbad bo fiil bonkobd guonu po. Fawaaɔg u, k u bo kpaan tiinkpind g lol baba piinmu g maan ciɛɔg po. L sua siɛɔg n ninŋ, u bo mɔnd g daa ŋuabi bantaa. Fal n tan fad, g muaɔg kuol, daal kul Kɔnbad ji tu maad tiinkpind g bil u bonkobd ban ŋman. U bo yin naadogda k u cɔg u koli yen u ŋuabi kul. Baa u bonkobyenŋ g waa muaɔg n. U bo l dinŋ b kul ŋaag i g siɛɔg tan pund. Bina ŋanle n nyan k u ŋub g kai kpaani yen koli. U tu mind jaanm youg u, g tan kuad’b. Lieb mɔ wan kuad tuntonbienn youg, g sua kpaani yen koli daaɔg paag o. Kɔnbad duo nyuad u bonkobd yen u kpaani yen u koli po. U daan wod b bind i g wul u kpaab n ninŋ. Bonkobd bind mɔ yen kpiɛgd tinŋ g cie bituul dulm. Dinne, kom ji kan suol’o. U kuan u bid banle mɔno kalaatu. U daan kuad petonn i g daa b kadaad. I la mɔgdu paa i?

### L'élevage a sauvé Kombaté de la pauvreté

#### Vocabulaire du texte

bonkobd	animaux	nyan	faire sortir
Tuag	nom d'un village	kom baa	il y a la famine
yen	pourtant	jeliel	il y a deux ans
fiil ... po	entreprendre	guonu	élevage
tiinkpind	feuilles d'harachide	baba	tas(sing:babl)
lol	attacher	maan	poser sur quelque chose
ciɛɔg	hangar	l sua	pendant
mɔnd	faire des efforts	fal fad	la saison sèche est arrivée
muaɔg	herbe, brousse	kuol	devenir sec

daal kul	chaque jour	maad	prendre quelque chose qui est posé sur une autre chose
bil	déposer par terre	ŋman	manger, mâcher, brouter
yin	appeler, faire venir	naadogda	vétérinaire
cɔg	vacciner	koli	poules (sing:kolg)
baa ... g	même pas	bonkobyeonŋ	un seul animal
dinŋ	faire manger	pund	arriver
ŋub g	faire beaucoup d'efforts	kai	élever de la volaille
mind	patienter	jaanm	la fête
youg	le temps	tuntonbienn	saison sèche
paag	devenir cher, difficile, fort	nyuad	bénéfice
duo nyuad	bénéficiaire	wod	ramasser
bind	excréments	wul	verser
kpiegd	enrichir, alourdir	tinŋ	sol
bituul dulm	engrais chimique	dulm	engrais, fumier
kuan kalaatu	amener à l'école	petonn	bélier
kadaad	fournitures scolaires	mɔgdu	s'enrichir

## d) Quelques proverbes

1	A gii bal bad gbaɔŋ a tu bal a yal mɔ i	Quand on porte la couchette du roi, il faut porter la sienne aussi
2	A gii g ŋman gbann a kan nii kobug	Si tu n'as pas mangé la peau, tu ne peux pas déféquer des poils
3	A gii g fiɛl tuntonjena, a tan bu fiɛl ninsiid i	Si tu ne veux pas essuyer la sueur, tu essuyeras des larmes
4	A gii yed g puol ní daa nya, ŋan daa yed g big ní kpe	Si tu n'as pas voulu que la femme avorte, il ne faut pas vouloir que le bébé meure
5	A jug gii man ŋan gii ja	Quand ton couteau est tranchant, il faut couper
6	B g kuand sifuog lonn	On ne force pas une abeille vivante à entrer dans une ruche
7	B g ŋmaad juan punn munle	On ne piétine pas le pénis d'un aveugle deux fois
8	B g pag naaŋɔlg k u mɔg kpaam	On ne félicite pas une génisse stérile parce qu'elle est grasse
9	B g po i waad tanluulu	On n'invite pas un fou à un jeu de lance-pierre
10	B g suun nikpel big munle	On n'envoie pas l'enfant d'un sage deux fois
11	B gii luul tann a tu pii a yul i	Quand on lance une pierre dans la foule, chacun protège sa tête
12	B pag kpaal jalg n i	C'est sur l'aire qu'on félicite le cultivateur
13	B pag kɔnbiɛɔg kpenm n i	C'est quand l'aigle revient de la chasse qu'il reçoit les félicitations

14	Baal yaam n saa jikpagl kuum	C'est celui qui n'a rien à faire qui va aux funérailles d'un célibataire
15	Big paa nantaal, ŋaag n kɔb	Un enfant court vite, c'est parce que la maison est proche
16	Bignn n kpi luounŋ	C'est par des tentatives qu'on finit par tuer un éléphant
17	Bonfuodl g kpenn u liɛl n	Un animal ne meurt pas dans son gîte
18	Bonyugdɪ g kɔni u lua kpinkaɔnŋ	Un oiseau ne casse pas l'aile d'un autre oiseau
19	Dankpawaaɔg kan nyind g danbig be	Un champ ne reste pas éternellement en jachère tant qu'il y a une descendance
20	Taanm n saa naan bonŋ mɔ saa l buol i	Là où va le cheval, c'est là que l'âne va aussi



# Leçon 9 : Activités Quotidiennes de la Femme Paysanne

## a) Texte

Puo tuonn

Siɛɔg puo gii fann siɔjanpanpan u bu tign muad, g gad g luun nyum, g kpen g cand tied, g tien jied bid ní di, g wul bid, g tien jied g tug g ŋuan u sal kpaab n ninɲ. U gii bul dii g yendu tan siid, wan buad g waa g kpaan daad nba k u tan bu kuun daajuoug, g gunn kpind. Daajuoug wano yen u sal gii kpen, wan kua g nann dii g gad g luun nyum nba k u bu tien jied yen nyum nba k u sal yen bid bu wul, g kpen g tien jied, g wul bid, g ŋanm dunduanu ban duan. Tanbulu yen jetienu kua kaa tie puo tuonn. U ko mugli, tiina, tɔa, maani, kanmi, dii, kpabda yen kpinsɔnɲd boncienn. Wano n nyuan ŋuabi yen pei n ninɲ, g laal duud, g to sankpai, g kua daag g kuad u sal kuadm. Fal k u maa tied, g lu nyum k b maa died. Puo tuonn nba ŋanm g paa n tie bid malu yen b kubnu.

## Les activités quotidiennes de la femme

Vocabulaire du texte

siɔjanpanpan	très tôt le matin	tign muad	balayer la cour
tign	balayer	muad	ordures
luun	puiser	kpen	revenir à la maison
cand tied	laver la vaisselle	tien jied	préparer la nourriture
wul	laver	tug	porter
ŋuan	suivre	bul	semmer
yendu siid	le soleil au zénith	buad	cesser de travailler

waa g kpaan	aller à la recherche de	daad	bois (sing: daaog)
kpaan	chercher	kun	aller à la maison
gunn kpind	chercher les légumes au champ	gunn	enlever les feuilles
nann	écrasser	gad	aller
ɲanm dunduanu	faire le lit	nyuan	veiller sur, regarder
jetienu	préparer la nourriture	lal	récolter les fruits
laal duud	récolte le néré	tanbulu	semer
to	piler	sankpai	karité
kua daag	aller au marché	maa tied	faire de la poterie
maa died	construire des cases	malu	accoucher
kubnu	élever, entretien		

## b) Quelques proverbes

1	Gbannanyegdu n yeg yen makaad	Quand on est trop acculé, on finit par dire des méchancetés
2	Gudl pal n paa k u maal kunkoni	C'est parce qu'elle est courageuse que la mère hérisson met bas avec les épines
3	Janjangand kun belug	A force de chercher le plus bel homme, on finit par épouser une termitière
4	Jabaa ban puo sann yo g yin'o kaadl	Le devin sait bien qu'on appelle la femme « la femme », et pourtant il l'appelle noix de palmiste

5	Janbinn yen u fagnu kul, u yen kan fagd g pund punn	Quelle que soit la longueur du clitoris, il ne peut atteindre le pénis
6	Jua ban puodaan g puo n ban bidaan	Le mari connaît le père de la femme, la femme connaît le père de l'enfant
7	Kolg kan poi kɔnbiɛɔg k wan dad u big tubl	La mère poule ne peut pas demander à l'épervier de punir son enfant
8	Kolg nai u jenn po i, u g nai u big po	La poule mère témoigne de son oeuf mais pas de son petit
9	Kom gii g suol puojadug u sal kan di	Si la femme stupide n'a pas faim, son mari ne mangera pas
10	Kpanyuul yed g miɛl n tie jenn	La perdrix a dit : « pondre des œufs ? il faut avant tout être vivant ! »
11	Kuunaanyingbinn kan yiin kɔnbiɛɔg k wan ɲugn u bid po	La poule dégarnie de plumes ne demande pas à l'aigle de protéger ses petits
12	Kɔnbiɛɔg so kuubig nba kpiɛd u naa i	L'épervier attrape le poussin qui s'écarte de sa mère
13	Lanjelg kan yie u naa k u g mɔg biim	La tourterelle ne renie pas sa mère parce qu'elle n'allaité pas
14	Madnaa g yegd yen tinpunml	La femme qui a un bébé ne fait pas la compagnie d'une femme enceinte
15	Naab g mal g mud naañanɲmani, u tan gii mal u bu kpi filnbig i	La vache n'a pas encore mis bas et elle casse les Calebasses de lait, quand elle aura un petit elle tuera l'enfant du berger
16	Ŋuab gii jun saan, l tie sangbann fai i	Si la chèvre mord l'étranger, c'est la honte du chien

17	၇၁၂၅ မာဒ ဝိ၂၂, ဝိဒ ကူမ ဝိ၂၂	L'année où la femme stérile accouche, c'est l'année où les bébés sont décimés par une épidémie
18	ပေကျာလ ယေဒ က အ တု လာ ပု၂၂၅၅၅ ယ၅ ဂီ၂ မ၅ ယူ အ ကံ၂၂ ပ၅	La veuve dit qu'il faut d'abord avoir un pénis incircocis avant d'aspirer à un circoncis
19	ပူ၅ ဂ ဝာ၂ က ယ လာ တီ ဝာဒ	La femme ne sait pas que son mari est roi
20	ပူ၅ ဂ မာ မာ ဂျာဂ, ပူ၅ ဂ ဂ ပာဒ ဂျာဂ	C'est la femme qui construit le foyer, c'est elle qui détruit le foyer
21	ပူ၅ ဂ ဝာ မာလ က လ ကပေ ဂ တီ ၇၁၂၅ ကာ	La femme dont l'enfant est mort n'est pas une femme stérile
22	ပူ၅ ဂ တီ ဒါဝဲ၂၂၅ မူ၅ ယ, အ ယ ဂ ဂျာ၂၂ လ ဂါ၂၂ လ ပု၂၂ ဂျ၂၂ ယ	La femme est comme un feu fait de bois mouillés, si on ne l'entretient pas, il s'éteint
23	ပူ၅ ဂ ဝာ ဝာဝဲ၂၂၅ လု ယ ယေ ဂျာပာဂ	Avoir une femme négligente vaut mieux que être célibataire
24	ပူ၅ ဂ ဝာ ဝာမာ၂၂၂၂ မုလ က ဝာ ဝာ၂၂ ဂျာကဝပုဂ	Une femme trop généreuse ne peut pousser les poils du pubis
25	ပူ၅ ဂ ပာပာလ ဝိဂ ဂ ဂမ၅ မာဝါ	L'enfant de la femme forte a toujours raison des autres enfants

# Table de Matières

<u>Leçon</u>	<u>Sujet</u>	<u>Page</u>
1	Intégration Sociale	5
2	Orientation, Temps et Saisons	15
3	Marché	21
4	Nourriture	28
5	Santé	34
6	Reboisement	41
7	Les Groupements	44
8	Initiative Privée	50
9	Activités Quotidiennes de la Femme Paysanne	57

Imprimeur :

Association des Traducteurs et Alphabétiseurs  
pour la Promotion des Ecritures en Ben

B.P. 29 Dapaong, Togo

Numéro d'impression : 209

Nombre d'exemplaires : 250

Dépôt légal : 3e trimestre 2005

Prix : 750 francs cfa